

| |
|--|
| Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, traduction littérale de Sœur JEANNE D'ARC (1986-1990) |
|--|

| Matthieu 6:9b-13 | | | Luc 11:2b-4 | | |
|--|---|------------------|--|--|------------------|
| | ⁷ Quand vous priez, ne bredouillez pas comme les païens : ils croient être exaucés à flots de paroles. ⁸ Ne leur ressemblez donc pas : votre père sait de quoi vous avez besoin avant que vous lui demandiez | | | ¹ Or, comme il se trouvait en un certain lieu, il était à prier. Quand il a cessé, un de ses disciples lui dit : "Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean aussi a enseigné à ses disciples." | |
| 9a | Vous donc, priez ainsi : | | 2a | Il leur dit : "Quand vous priez, dites : | |
| 9b | Notre père dans les cieux, | notre | 2b | Père, | [Ø] Ø |
| | sanctifié soit ton nom ! | = | | sanctifié soit ton nom ! | = |
| 10 | Vienne ton royaume ! | = | | Vienne ton royaume ! | = |
| | Ta volonté soit faite, comme au ciel, sur terre aussi ! | | | | Ø Ø |
| 11 | Notre pain de la journée donne-nous aujourd'hui | = aujourd'hui | 3 | Notre pain de la journée, donne-nous chaque jour. | = chaque jour |
| 12 | Remets-nous nos dettes comme nous aussi avons remis à nos débiteurs. | dettes ≈ | 4 | Remets-nous nos péchés car nous aussi remettons à tout homme qui nous doit. | péchés ≈ |
| 13 | Ne nous fais pas entrer dans l'épreuve, | = | | Ne nous fais pas entrer dans l'épreuve." | = |
| | mais libère-nous du Mauvais. | | | | Ø |
| ¹⁴ Car si vous remettez aux hommes leurs fautes, il vous remettra à vous aussi, votre père du ciel ¹⁵ Mais si vous ne remettez pas aux hommes, votre père non plus ne remettra pas vos fautes. (Mat 6:7-15) | | | ⁵ Il leur dit : "Qui parmi vous a un ami, et va vers lui en milieu de nuit pour lui dire : 'Ami, avance-moi trois pains. ⁶ C'est qu'un ami à moi en chemin est arrivé chez moi, et je n'ai rien à lui servir.' ⁷ Et lui, du dedans, répond et dit : 'Ne me tracasse pas : déjà la porte est fermée, et nous sommes au lit, mes enfants et moi. Je ne peux me lever pour te donner.' ⁸ Je vous dis : même s'il ne se lève pas pour lui donner du fait qu'il est son ami, eh bien ! du fait de son sans-gêne, il se dressera pour lui donner ce dont il a besoin." (Luc 11:1-8) | | |

"Les Évangiles, les quatre, nouvelle traduction par sœur Jeanne d'Arc, op" (DDB, livre de poche 1992) = ré-édition des évangiles édités séparément en version bilingue dans "les belles lettres, collection Guillaume Budé" de 1986 à 1990.
Principale artisan de l'excellente "Concordance de la Bible N.T." (1970), elle a prolongé cet énorme travail en diffusant une traduction, la plus littérale mais lisible possible, en passant directement du grec des évangiles au français.